

CRISTINA LIZARBE RUIZ



crislizarber@gmail.com



+34 627138702



[PERFIL EN ACE
TRADUCTORES](#)

LENGUAS

Castellano, inglés, francés,
euskera, catalán

UBICACIÓN

Donostia - San Sebastián
País Vasco
España

EXPERIENCIA PROFESIONAL DESDE 2014

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS TÉCNICOS

Traducción, corrección, asesoría lingüística y *copywriting* para agencias y clientes directos (empresas, particulares)

Turismo, cultura, gastronomía, moda y *retail*, e-commerce, documentos corporativos, material publicitario, educación

Edición de la versión española de CaféBabel

TRABAJO EDITORIAL

Traducciones del inglés y el francés

Zombis, Philippe Charlier (Melusina, 2017)

Comer es un acto político, Alain Ducasse (Txalaparta, 2018)

Marcas en la pared, Alastair Bruce (Armaenia, 2018)

El genio no original, Marjorie Perloff (Greylock, 2019)

Frontera, Kapka Kassabova (Armaenia, 2019)

Mamá y yo y mamá, Maya Angelou (Txalaparta, 2019)

La matriz de la raza, Elsa Dorlin (Txalaparta, 2020)

Cómo ser antirracista, Ibram X. Kendi (Raig Verd, 2020)

Dignidad o muerte, Norman Ajari (Txalaparta, 2021)

So You Want To Talk About Race, Ijeoma Oluo (Plankton Press, 2022)

Fora de Norma, Varios (Rayo Verde, 2022)

Correcciones de castellano, inglés, francés y catalán

Diario de un vacío, Emi Yagi (Temas de Hoy, 2022)

Fútbol en el país de los soviets, Carles Viñas (Txalaparta, 2020)

Autodefensa, Elsa Dorlin (Txalaparta, 2019)

Imaginar mundos. Tiempo y memoria en la ciencia ficción, Marta Piñol Lloret (ed.). (Sans Soleil, 2019)

Guía definitiva de iniciación al veganismo, Brenda Davis, Vesanto Melina (Txalaparta, 2018)

Impón tu suerte, Enrique Vila-Matas (Círculo de Tiza, 2018)

Alienación indebida, Rafa Cabeleira (Círculo de Tiza, 2018)

Diez días que estremecieron al mundo, John Reed (Txalaparta, 2017)

Manual anticapitalista de la moda, Tansy Hoskins (Txalaparta, 2016)



Informes de lectura y de traducción

FORMACIÓN

GRADO EN ESTUDIOS INGLESES: LENGUA, LITERATURA Y CULTURA

UNED (2012-2016)
TFG sobre semántica inglesa

MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

UOC (2016-2018)
TFM sobre terminología de género y LGBTQ+

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍAS

UOC (2019-2021)
TFM sobre traducción erótica

DOCTORADO EN FILOLOGÍA. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

UNED (2021-)
Línea de investigación: ESTUDIOS LITERARIOS Y CULTURALES EN LENGUAS EXTRANJERAS

OTRAS FORMACIONES

Redacción publicitaria, *copywriting*, gestión de proyectos editoriales, TIC y educación, gestión cultural (con un trabajo de investigación dedicado al *crowdfunding* en proyectos editoriales), enseñanza del inglés

TRABAJO CULTURAL COOPERATIVO

Traductora de inglés para el magazine literario universitario 452°F:
<http://revistes.ub.edu/index.php/452f>

Redactora en español para la sección de letras del magazine *Le miau noir*: <https://lemiaunoir.com/author/cristina-lizarbe/>

Traductora de inglés y francés para el magazine europeo *CaféBabel*:
<https://cafebabel.com/en/profile/cristina-lizarbe-ruiz-5ae0047af723b35a145d9d27/>